

DIDÁCTICA DE LA CONSTRUCCIÓN PERSONAL E IMPERSONAL DE INFINITIVO

Domingo Fernández Díaz

Objetivo: Facilitar a profesores de Latín de la L.O.G.S.E. un procedimiento adecuado – experimentado con excelentes resultados en el aula- para enseñar esta construcción a los alumnos de 2º de Bachillerato, ya que es bastante alto el índice de frecuencia de este giro en los autores latinos que entran en Selectividad.

Conocimiento previo: La construcción de infinitivo con sujeto en acusativo y sin él.

Metodología: Vamos a enseñar la construcción que nos ocupa, gradualmente, llevando a los alumnos, paso a paso, a través de seis fases. A cada fase le daremos un nombre y arrancaremos con una pregunta como punto de partida lógico, tomando como referente a nuestros alumnos. Su contestación, por nuestra parte, conducirá a nuestros alumnos a su aprendizaje. Veamos:

Fase 1ª: Ubicación: ¿Cómo saber que estamos ante este tipo de construcción?

Fase 2ª: Reconocimiento: ¿Y cómo distinguir si es impersonal o personal?

Fase 3ª: Verbos determinantes: ¿Qué verbos determinantes suelen usarse en estas construcciones?

Fase 4ª: Traducción: ¿Cómo debemos traducirlas?

Hasta aquí, esto es, con estas cuatro primeras fases, habremos conseguido de nuestros alumnos el nivel suficiente de aprendizaje, lo que precisan para superar las dificultades que les puedan ofrecer los textos con los que deben operar. Con todo, en el aula hemos podido comprobar que no sólo es conveniente, sino aconsejable, dedicarle un poco más de tiempo y, con poco esfuerzo, afianzar el conocimiento conseguido ampliándolo con dos fases más que podríamos considerar de perfeccionamiento. Sigamos:

Fase 5ª: Mutación: ¿Cómo se transforma una construcción impersonal a personal y viceversa?

Fase 6ª: Origen, evolución y razón del nombre: ¿Cómo surge la construcción personal y por qué se llama así?

Fase 1ª: Ubicación: ¿Cómo saber que estamos ante este tipo de construcción?

Cuando nos encontremos con una oración de infinitivo cuyo verbo determinante (el que está en forma personal, esto es, el que lleva desinencias personales) esté en voz pasiva y no se trate de un verbo deponente. Por ejemplo:

SÍ: *Dicitur Homerum caecum fuisse.*

NO: *Piso pollicetur* (verbo pasivo deponente) *se ad Caesarem iturum* (esse).

Fase 2ª: Reconocimiento: ¿Y cómo distinguir si es impersonal o personal?

a) Impersonal: si se dan conjuntamente dos circunstancias:

1ª. Que el verbo pasivo en forma personal esté en tercera persona del singular.

2ª. Que en la frase haya un acusativo (sin preposición) sujeto del infinitivo.

Por ejemplo: *Dicitur Homerum caecum fuisse.*

b) Personal: siempre que el verbo determinante no esté en tercera persona del singular.

Por ejemplo: *Solem e mundo tollere videntur qui amicitiam e vita tollunt.*

También cuando, estando el verbo determinante en tercera persona del singular, no haya en la frase un acusativo en función de sujeto del infinitivo.

Por ejemplo: *Druidum disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur.*

Fase 3ª: Verbos determinantes: ¿Qué verbos determinantes suelen usarse?

Videtur = parece.

Fertur / dicitur = se dice.

Existimatur / putatur = se piensa.

Traditur = se sabe por tradición.

Auditur / audiebatur = se oye / se oía.

lubetur / iussum* est = se ordena / se ordenó.

* Si el verbo determinante pasivo aparece en tiempo compuesto (derivado del tema de perfecto) en la construcción impersonal, el participio siempre estará en forma neutra (-um); en la personal, en cambio, concertará en género, número y caso con el nominativo que hace de sujeto.

Fase 4ª: Traducción: ¿Cómo traducir?

Las dos construcciones de la misma manera, como si fuera impersonal, es decir, como si se tratara de una oración de infinitivo con sujeto en acusativo. Veamos:

Se comienza traduciendo el verbo determinante; luego 'que' + el sujeto del infinitivo; y, por último, el infinitivo se traduce de forma personal en el tiempo que corresponda (recuérdese la anterioridad, simultaneidad o posterioridad si el infinitivo es pretérito, presente o futuro, respectivamente).

Fase 5ª: De perfeccionamiento: ¿Cómo se transforma una construcción impersonal a personal y viceversa?

a) Para transformar una impersonal en personal:

Se comienza por pasar a nominativo –de su mismo género y número- la palabra que aparecía en la impersonal en acusativo como sujeto del infinitivo; si en la impersonal hubiera algún adjetivo concertando con dicha palabra, también se pasará a nominativo. Por lo demás, si la persona y el número resultante del nuevo sujeto no coincidiese con la 3ª persona del singular del verbo determinante, se modificará ésta para hacerlo concertar.

Por ejemplo:

- *Impersonal:* Dicitur Homerum caecum fuisse.

- *Personal:* Dicitur Homerus caecus fuisse.

- *Impersonal:* Hostes adesse nuntiatur.

- *Personal:* Hostes adesse nuntiantur.

- **IMPORTANTE:** Si en la impersonal el infinitivo es compuesto (participio + esse/fuisse) también sufre cambio el participio al transformar un tipo de construcción en otra (la única excepción se da en el infinitivo de futuro pasivo en su forma perifrástica '-um iri', que nunca cambia). La norma a seguir es que se debe concertar en género, número y caso con su sujeto.

Por ejemplo:

- *Impersonal:* Dicitur ad salutem civium inventas esse leges.
- *Personal:* Dicuntur ad salutem civium inventae esse leges.

- b) Para transformar una personal a impersonal:

El procedimiento es el inverso. Se comienza por poner el verbo determinante en la 3ª persona del singular del mismo tiempo, si no lo estuviese; luego, la palabra en nominativo –expresa o elíptica- que hacía de sujeto de dicho verbo se pasa a acusativo de su mismo número para que sea ahora sujeto del infinitivo; finalmente, se hace lo mismo (se pasa a acusativo de su mismo género y número) con el/los adjetivo/-s que lo acompañen (y también, lógicamente, con el participio, si el infinitivo fuera compuesto).

Por ejemplo:

- *Personal:* Druidum disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata [esse] existimatur.
Impersonal: Druidum disciplinam in Britannia repertam atque inde in Galliam translata[m] [esse] existimatur.
- *Personal:* Aristeus olei inventor fuisse dicitur.
Impersonal: Aristeum olei inventorem fuisse dicitur.

Fase 6ª: Origen, evolución y razón del nombre: ¿Cómo surge la construcción personal y por qué se llama así?

Se parte, en su origen, de verbos declarativos ('decir, contar, saber...') que en activa –sobre todo en 3ª persona del singular o plural las más veces ('dice/dicen...', 'cuenta/cuentan...') pueden eventualmente adoptar la construcción impersonal. Aclaramos que con la palabra 'impersonal' evocamos la carencia de un sujeto definido. Veamos un ejemplo:

Dicunt Suevos centum pagos habere, 'dicen que los Suevos tienen cien aldeas'.

Pues bien, si transformamos la oración en pasiva, la oración de infinitivo, lógica y gramaticalmente, pasa a ser sujeto de dicho verbo declarativo. Ejemplo:

Dicitur Suevos centum pagos habere.

Ahora, 'dicitur' (uno de los procedimientos latinos más usados para expresar la impersonalidad era utilizar la 3ª persona del singular de la voz pasiva) sigue en pasiva como 'impersonal', es decir, sin sujeto determinado.

Ahora bien, la tendencia del latín a suprimir el impersonal provocó que el acusativo sujeto del infinitivo pasase a nominativo para hacerlo –gramaticalmente sólo, no lógicamente- sujeto del verbo declarativo y convertirlo así, artificialmente, en personal. Esta construcción personal es, con mucho, la normal y más frecuente en latín clásico. Quedaría, pues, finalmente así nuestra construcción original:

Dicuntur Suevi centum pagos habere.

A esta construcción se le llama también 'construcción de infinitivo con nominativo'.

- *Se adjunta: lista de frases para aplicar esta construcción en el aula, después de haberla explicado.*
- *Se sugiere:*
 - *Dar fotocopia de la misma a los alumnos.*
 - *Que distingan con la simple lectura si es personal o impersonal.*
 - *Que el profesor, en el encerado, analice y traduzca, razonando, algunos ejemplos.*
 - *Que cada alumno –como trabajo personal- vaya razonando y traduciendo las restantes después de transformarlas en la contraria (si es posible, sería preferible que todos los alumnos hiciesen algún ejemplo en el encerado, para corregirles los fallos).*
 - *Que se evalúe con una prueba objetiva, después de hechos todos los ejemplos, el nivel de aprendizaje conseguido.*

FRASES DE CONSTRUCCIÓN PERSONAL E IMPERSONAL CON INFINITIVO

1. Dicitur Romulus in tempestate ad caelum abreptus fuisse.
2. Mihi videor multum iniustus erga te fuisse.
3. Romulus et Remus filii Martis fuisse dicuntur ac Remus a Romulo interfectus esse fertur.

4. Athenienses in multos viros claros ingrati fuisse videntur: etiam in Socratem ingrati fuerunt.
5. Post pugnam ad Cannas commissam nonnullae civitates Italiae sperabant Hannibalem Romam expugnaturum esse: verosimile [enim] videbatur urbem a defensoribus nudatam facile [ab Hannibale] expugnatum iri.
6. Bellis civilibus res publica Romana peritura esse videbatur.
7. Nuntiatur urbem a militibus diripi.
8. Aristides omnium Atheniensium iustissimus fuisse existimatur.
9. Aegrotus esse videris.
10. Eodem fere tempore pons in Ibero prope effectus nuntiabatur.
11. Facile intelligitur homines ad diligendos homines esse natos.
12. Omnes arbitrabantur reos damnatum iri.
13. Adesse Romanos nuntiatur.
14. Illi mihi diseruisse videntur de poena eorum, qui patriae, parentibus, aris et focis suis bellum paravere.
15. Micipsa coram filiis et amicis dicitur huiusmodi verba cum Iugurtha habuisse.
16. Druidum disciplina in Britannia reperta (esse) atque inde in Italiam translata (esse) existimatur.
17. Suevi centum pagos habere dicuntur.
18. Consules iubentur exercitum scribere.
19. Homerus caecus fuisse dicitur.
20. Servi venire videntur.
21. Milites iubentur progredi.
22. Alexander dicitur iuvenis mortuus esse.
23. Legiones dicebantur adesse.
24. Roma traditur condita esse a Romulo et Remo.
25. Copiae nostrae dicuntur victae esse.
26. Q. Hortensius paene interfici servorum manu dicitur.
27. Carthago videtur mihi delenda esse.
28. Iugurtham in senatu Roma decedere iussum est.
29. Videbatur castra bene munita esse.
30. Milites equitesque conscendere naves iubetur.
31. Graeci Troiam delevisse dicuntur.
32. Quibusdam videor felix fuisse.
33. Manlius regnum appetisse videbatur.
34. Caesar a Gergovia discessisse audiebatur.
35. Decemviri libros Sybillinos adire atque inspicere iussi sunt.
36. Eo die Caesari nuntiatum est equites Ariovisti propius tumulum accedere et lapides telaque in nostros conicere.